

中国少数民族古籍丛书

天

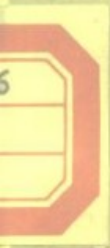
聪

九

年

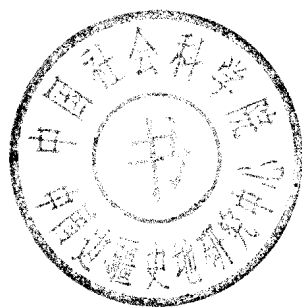
档

天津古籍出版社



关嘉录 佟永功 关照宏

天聪九年档



1756

天津古籍出版社

天聰九年檔

关嘉录 佟永功 关照宏

※

天津古籍出版社出版

(天津市湖北路27号)

河北省三河县印刷厂印刷

※

1987年5月第一版 第一次印刷

850×1168 1/32开 印张8.56

印数1—2000 180千字

统一书号:11330·25 定价:2.30元

《民族古籍丛书》出版说明

我国是一个统一的多民族国家。在长期的历史发展过程中，各族人民用自己的辛勤劳动和智慧，共同创造了伟大祖国的悠久历史和灿烂文化。继承和发扬祖国的文化遗产，是我们党所一向倡导和重视的。在全面开创社会主义现代化建设新局面的今天，中央再次提出：“整理古籍，把祖国的宝贵遗产继承下来，是一项十分重要的、关系到子孙后代的工作。”包罗万象、丰富多彩的少数民族古籍文献，是中华民族珍贵遗产不可分割的组成部分。整理出版民族古籍，批判地继承文化遗产，是我们义不容辞、责无旁贷的义务，也是十分艰巨而光荣的任务。做好这项工作，将进一步激发各族人民的爱国主义精神，对巩固祖国统一，加强民族团结，建设精神文明，将会产生积极的作用。

民族古籍包括历史、语言、文学、哲学、宗教、天文、历法地理、医学、民俗等各方面。各个民族由于历史条件不同，有的民族有自己文字记载的文献、典籍；有的是借用汉字记载或转写自己的历史与文化；有的则将珍贵的文化遗产寄托于诗歌或口头文学之中，世代相承，流传到今。我们限于当前的力量和条件，本着先易后难、由近及远的原则，尽量将汉文古籍中有关少数民族的资料，进行整理，汇编出版；对民族文字古籍，根据情况，有条件翻译的，则将原文与译文同时出版，暂不能翻译的，先出版原书；对长期流传民间的珍贵的口头文字，也拟适当进行搜集、整理和出版。

民族古籍的整理出版工作，由于得到国务院古籍整理出版规

划小组、教育部和国家民委的领导和重视，以及各民族专家、学者的帮助和各族人民的大力支持，才得以顺利开展。今后，我们将有计划地陆续出版这一套《民族古籍丛书》。但由于我们水平有限，经验不足，缺点错误在所难免，诚恳地希望读者批评指正。

中央民族学院少数民族古
籍整理出版规划领导小组

一九八四年十月

E126/10

前 言

天聪九年（1635年）是清太宗皇太极继承其父努尔哈齐遗业，励精图治，锐意进取，整治后金国的第九个年头，是皇太极改国号为大清、建元崇德的前一年。在清开国史上，天聪九年是很重要的一年。

天聪九年以及天聪七年、八年的档册，乾隆年间编纂《满文老档》时，因纷乱难寻，故未曾收入。一九三五年九月北京故宫博物院文献馆在整理内阁大库档案时发现了三册满文旧档册，其中就有《天聪九年档》。这是一个很重要的发现。《天聪九年档》从正月至十二月，记录完整，十分珍贵，弥补了《满文老档》的不足。《天聪九年档》于解放前被运往台湾。一九六九年台北故宫博物院出版的《旧满洲档》，就包括一九三五年发现的《天聪九年档》等三册满文档册。

日本东洋文库清代史研究室神田信夫、松村润、冈田英弘，将《天聪九年档》用罗马字标音并译成日文，一九七二年出版了第一册，一九七五年出版了第二册。这是一项十分有益的工作，为清朝入关前史的史料发掘和传播做出了积极的贡献。

为深入开展清入关前史研究，从一九七九年开始，我们根据日本东洋文库丛刊第十八《旧满洲档·天聪九年》罗马字标音本，逐字逐句还原成满文，进行汉译工作。汉译完成后，我们又将汉译文与台湾华文书局影印出版的《清太宗文皇帝实录》进行对照比较，发现有许多不同之处，故将二者对照列出，附于汉译文之后，仅供参考。与此同时，我们还撰写了论文《天聪九年档与清太宗实录对比研究》亦一并附于书内。

本书由关嘉录、佟永功、关照宏三人合作完成。汉译及论文主要由关嘉录、佟永功二人承担，《天聪九年档》与《清太宗实录》的对照比较，则主要由关照宏承担。我们三人均攻读清史满文，在合作中共同切磋，互为检查，以求保证质量。但因我们水平有限，错误之处必定不少，敬请专家学者指正。

目 录

前 言

《天聪九年档》汉译文.....	(1)
-----------------	-------

正 月.....	(1)
二 月.....	(25)
三 月.....	(38)
四 月.....	(43)
五 月.....	(54)
六 月.....	(71)
七 月.....	(84)
八 月.....	(96)
九 月.....	(108)
十 月.....	(125)
十一月.....	(134)
十二月.....	(138)

注 释.....	(152)
----------	---------

附 录:

《天聪九年档》与《清太宗实录》对比研究.....	(156)
《天聪九年档》与《清太宗实录》对比表.....	(171)

天聪九年档汉译文

天聪九年乙亥正月朔，自壬子日所记档册，计有正月、二月、三月、四月、五月、六月、七月、八月、九月、十月、十一月、十二月。

（天聪八年十二月）

二十九日，以除夕之礼致孝于太祖赉音汗^①前，汗率诸贝勒大臣以金银纸镮一万、纸钱十万并杀牛、羊致祭。

（天聪九年乙亥正月）

天聪九年乙亥正月朔壬子日寅刻，汗率诸贝勒大臣诣堂子，^②对天烧纸钱，行三跪九叩礼毕，汗还宫叩拜神主。诸贝勒大臣于大衙门排列毕，汗出，入坐黄椅后，八旗和硕贝勒^③率诸台吉^④及新降之总兵官^⑤尚可喜以庆贺元旦礼向汗跪叩三次。继之，嫩江科尔沁土谢图济农、卓里克图洪台吉率其诸贝勒大臣叩拜。继之，敖汉之杜楞济农率察哈尔、喀尔喀诸贝勒大臣叩拜。继之，阿禄之翁牛特部董戴青率诸贝勒大臣叩拜。继之，阿禄之科尔沁部塔赖达尔汉^⑥、俄木布达尔汉卓里克图率诸贝勒大臣叩拜。继之，喀喇沁、土默特部诸塔布囊^⑦叩拜。继之，超品一等公杨古利额驸^⑧率正黄旗诸大臣叩拜。继之，阿礼哈超哈^⑨固山额真^⑩梅勒章京^⑪达尔汉额驸率镶黄旗诸大臣叩拜。继之，固山额真梅勒章京叶克舒率正红旗诸大臣叩拜。继之，固山额真昂邦章京^⑫阿三率正白旗诸大臣叩拜。继之，固山额真昂邦章京叶琛

率镶红旗诸大臣叩拜。继之，固山额真梅勒章京伊勒德恩率镶白旗诸大臣叩拜。继之，固山额真费扬古阿哥^⑬率镶蓝旗诸大臣叩拜。继之，固山额真觉罗^⑭色勒率正蓝旗诸大臣叩拜。继之，乌真超哈^⑮固山额真昂邦章京石廷柱率诸汉官叩拜。继之，阿思哈尼超哈^⑯之旧蒙古^⑰二旗诸大臣叩拜。继之，自察哈尔先降之诸大臣叩拜。继之，自察哈尔后降之诸大臣叩拜。继之，儒、僧、道三教之儒官、僧官、道官叩拜。是时，礼部启心郎^⑱祁充额立于右侧，每行叩拜，告以诸大臣名衔并呼曰：“某大臣率众向汗叩拜”。彼呼时，竟无一言之误。如呼：“礼部承政^⑲觉罗萨必罕跪叩。”如此叩毕之后，汗自御座起，率诸贝勒前往其姊嫩哲格格家叩拜。时嫩哲格格欲以礼相还，行叩拜礼，汗曰：“不可，勿动。”汗遂行三跪九叩礼。继之，前往其兄大贝勒家，向大贝勒行三跪九叩礼。时大贝勒同礼相答，叩拜之。继之，汗自彼处前往其姊莽古济格格^⑳家，行三跪九叩礼。格格亦同礼相答，叩拜之。于是，汗还宫，赐给察哈尔来归之诸大臣茶毕，出至大衙门，入坐黄椅，大筵宴之，陈百戏。土谢图济农进牛一、羊二十六，扎萨克图杜楞进貂皮皮端罩一、马八，拜斯噶尔进马一、羊十八、貂皮皮端罩一，蒙阔进备鞍辔之马一、常马二十，色楞进驼二、马二、貂皮皮端罩一，达尔汉卓里克图进马四、驼一，塔赖进马四、驼一，穆章进驼一，嘎尔玛进马一，霍尼齐进马二，喀拉车里克进马二，阿育西进马二，吐门进马三、驼一、貂皮皮端罩一，阿图海进马一，喀喇沁之色楞塔布囊进马一，耿格尔进马一。受拜斯噶尔貂皮皮端罩一、达尔汉卓里克图马一。余皆未受，遣之归。

是日，汗召嫩哲格格入，备筵十桌，煮二猪、二鹿及六狍之肉宴之。

初二日，令正黄旗之喀喀木、镶黄旗之鄂谟克图、正红旗之

喀吉海、镶红旗之鄂特霍伊、正蓝旗之章泰、镶蓝旗之塔哈布、正白旗之巴雅等与乌拜一起，率每牛录摆牙喇^②一及土默特兵一百前往西鲁苏特伊驻防。

初三日，汗召尚总兵官人，杀一羊，备筵六桌，宴之。

是日，汗赐给奇塔特额駙、色楞舅舅备雕花鞍辔之马各一、插有弓矢之雕花撒袋各一、缎褂各一、系有手帕及荷包之雕带各一。

送给大嬷嬷蟒缎十五、毛青翠蓝布一百、银酒海一、银茶桶一、银杯二、银壶一、明叶甲一及雕花头盔鎧袖、茶四十包、烟五十刀，海参五包、雕花鞍辔一、金丝一束。

初四日，科尔沁之诸贝勒，旧察哈尔及喀尔喀之诸贝勒，喀喇沁、土默特及阿禄之诸贝勒、台吉等，率诸塔布囊至汗宫中。汗以四猪、二鹿、十狍之肉备筵五十桌宴之。汗手举金杯各敬一杯烧酒后，复向率我国诸申^②及蒙古诸台吉大臣前来之诸贝勒大臣敬酒三次。

是日，赐给总兵官尚可喜诸申貂皮里黑貂皮面皮袄、黄腰夹绿斜皮带缎袜之股子皮皮靴、黑狐皮大暖帽。

汗仁惠宽和，断刑狱，理国事，不惜赐给下人以衣物牲畜，以礼宴饗宾客不知倦怠，是故告以断刑狱、理国政者络绎不绝。对晚辈一日必三次召之入宫，宴饗如宾仪，赏赐无算。凡新附之人来谒，必问其名姓、裔祖、亲戚，畅叙如旧交；排难解纷，纵有性如虎暴兽猛之人，亦无不心平气消，是故蒙古各部尽数来降。其愚昧无知、不明法度之虎尔哈部人，前来贡貂叩拜者亦是不断，甚为可观。

初五日，金国汗致书朝鲜国会宁城宰：“前为贸易事，业已致书与尔王议定，凡贸易皆准行之，不得作梗。今有贸易大臣穆祜、通事一人，共十三人前往去讷。”

初六日，班第额駙及格格以新年之礼杀牛三、羊十五宴汗。

初七日，赐名苏尔迈、尼堪瓜勒察、尼噶里、鄂谟克图、佟阿图、楚库、古那禅、沃赫八人为巴图鲁^②。

逃人五名杀汗所遣使臣后向阿禄地方遁去，杨追至兴安，尽杀之。汗嘉许之，赐号达尔汉哈坦巴图鲁并给敕书。“凡男，自报其名，领取备鞍之马；凡女，自报其名，领取捏褶女朝褂。出征令居前，狩猎令居中。不给驿马及干粮。天聪九年孟春之月。”

初九日，八家^④公同赐给察哈尔衮楚克僧格、巩额斋桑灰鼠皮里貂镶皮袄各一、貂皮皮端罩、熏貂皮暖帽、雕带、夹绿斜皮皮靴、插有弓矢之雕花撒袋、备玲珑雕鞍之马各一。

赐给云敦、特凌滚色楞二人公库之灰鼠皮里貂镶皮袄、貂皮短皮端罩、熏貂皮暖帽、雕带、插有弓矢之雕花撒袋、夹绿斜皮皮靴、备雕鞍之马各一。

赐给苏莫尔戴青、卓里克图扎尔固齐^⑤二人羊皮里貂镶皮袄、貂皮短皮端罩各一。

赐给沙里台吉、吐巴济农之子色楞缝小团龙貂镶皮袄、貂皮短皮端罩、熏貂皮暖帽、雕带、夹绿斜皮皮靴、插有弓矢之雕花撒袋、备玲珑雕鞍之马各一。

初十日，都元帅孔有德望阙叩首之书曰：“正值元旦群臣叩拜朝贺之日，独臣未至，荷蒙汗之仁谕，臣得以母子团聚过年。

得沐汗之如此仁爱，臣阖家感激不尽。五日前臣即欲躬诣陛下，叩贺除旧迎新之喜并拜谢厚爱之恩，唯因耿总兵官身上旧疮复发，故而作罢未至。臣虽系遵奉谕旨，然未能前去叩拜，罪莫大焉。是以臣斋戒沐浴恭书叩拜，伏愿汗享天福。谨跪候谕旨。”

十二日，因耿总兵官染病，特派罗硕、詹霸前往看视。往视时，送给元帅鲟鲤鱼一、总兵官鲟鲤鱼一，并配以汗之昆侍卫同往，送给元帅良犬二、总兵官良犬二。派去之罗硕、詹霸与送犬之昆侍卫回来禀告，伊等见犬甚喜，汗遂命加送元帅犬一、耿总兵官犬一、尚总兵官犬三，并命犬之主人伴同昆侍卫送去。

十三日，汗召科尔沁诸贝勒、自察哈尔叛附之诸大臣入中衙门，杀牛羊筵宴之。

是日，苏完额驸之子察喀尼来聘杜度台吉之女，依礼献驮有盔甲之上等良马十。汗览毕，受驮有盔甲之马一。

十四日，以苏纳额驸隐匿壮丁革其三等甲喇章京^②职。

是日，汗赐给土谢图济农貂皮皮端罩一、貂镶黄倭缎皮袄一、御用熏貂暖帽、雕带、黄腰夹绿斜皮股子皮皮靴一双、二整套盔甲铠袖、插有弓矢之雕花撒袋、蟒缎一、倭缎一、缎八、毛青布三十、烟四十刀、海参四包。另赐以公库财帛：蟒衣一、缎九、毛青布五十。赐给都喇尔侍卫缎九、毛青布七十二。

赐给卓里克图洪台吉御用盔甲铠袖、倭缎一、彭缎一及缎四、毛青布三十、雕带、插有弓矢之雕花撒袋、靴、暖帽、烟四十刀、海参四包。

赐给伊勒都齐明叶盔甲铠袖、貂镶皮袄、缎六、毛青布五十、暖帽、靴、雕带、烟四十刀、海参四包。

赐给哈坦巴图鲁缎十、毛青布三十、雕带、插有弓矢之雕花撒袋、烟四十刀、海参四包。

赐给满珠习礼额驸缎十、毛青布三十、暖帽、雕带、插有弓矢之雕花撒袋、靴、烟四十刀、海参四包。

十五日。使犬部^②索琐科额驸来朝，向汗贡黑玄狐皮四十二、黄狐皮二十九、狐皮及貂皮皮端罩二百二十九、普通貂皮三百六十九、水獭皮二。

是日，召土谢图济农入汗宫，杀牛一、羊二，备筵二十桌宴之。

十六日，科尔沁土谢图济农等以元旦之礼前来朝贺，将归，汗欲亲送之，土谢图济农等谏阻曰：“汗若亲送，我等实不能受其礼。况汗之玉体尚未出花，今汗宫附近正在出痘，诚为可怕，乞请汗免送。”汗曰：“尔等皆朕之子弟，送与不送何妨。昔尔等来，吾则迎；去，吾则送。今虽登大位，亦不可忘却旧礼。”汗、大贝勒遂率诸贝勒及台吉送土谢图济农出北门至演武场，以送别礼令饮酒、茶后，汗乃还。

十八日，将八家当值时公用之备鞍马三赐给祁他特车尔贝、色楞布都玛尔、色楞车臣三人各一。

十九日，自察哈尔部叛附之大臣多尼库鲁克，礼奉察哈尔汗之福晋^③妥善来归，苏勒汗^④嘉许之，赏给披盔甲之马，赐号都喇尔达尔汉贝勒，加给金印之书。“凡于国中行走，每有驻宿，由官赋中供给口粮，世代不变，不由他处供给驿马及口粮。出师令居前，狩猎令居中。凡男，自报其名，领取备鞍之马；凡女，自报其名，领取捏褶女朝褂。天聪九年正月十九日。”

二十日，鄂本多依病故，以其兄瓦色袭该三等梅勒章京职，准再袭九次。是日，伊勒木病故，以其子根特伊袭其三等甲喇章京职，准再袭一次。

二十二日谕曰：“汗若与国臣结亲，则赐给亲家夫妻衣服各一、备雕鞍马各一。着服则以男亲择期为准。国臣若与汗结亲，则须纳聘礼马二十、雕鞍二十、盔甲二十。

大贝勒若与国臣结亲，则给亲家夫妻衣服各一、备雕鞍马各一。着服则以男亲择期为准。国臣若与大贝勒结亲，则须纳聘礼马十五、雕鞍十五、盔甲十五。

八和硕贝勒及参政^⑤之诸贝勒若与国臣结亲，则给亲家之妻衣服一，给亲家之夫备雕鞍马一。国臣若与八和硕贝勒及参政之诸贝勒结亲，则须纳聘礼马十、雕鞍十、盔甲十。

入八分之诸台吉若与国臣结亲，则给备雕鞍马一。国臣若与入八分之诸台吉结亲，则须纳聘礼马五、雕鞍五、盔甲五。”

将自察哈尔叛附之诸大臣及国人分入八旗。入正黄旗者：都喇尔达尔汉贝勒、德森金旺、讷古德伊扎萨固尔斋桑^⑥、阿尔噶斋桑、萨姆斋桑、朱尔车德伊扎萨固尔斋桑、博拉克斋桑、奎肯扎萨固尔斋桑、济雅罕斋桑、额尔克斋桑、叶苏德尔扎萨固尔斋桑、巴崩斋桑、额伊图斋桑、巴特玛斋桑、多尔吉扎萨固尔、齐巴喀扎萨固尔、绰尔吉斋桑、阿塔尔扎萨固尔、诺门达赖斋桑、拉玛西喜布扎萨固尔，总计九百零一丁。

入镶黄旗者：色楞色臣斋桑、阿尔萨霍墨尔根、鄂木布达尔汉喇嘛、布达西里斋桑、鄂尔吉思夏布斋桑、桑阿尔寨楚赫虎尔、公额台吉、巴图扎萨固尔、滚齐特侍卫台吉、波新都拉侍卫、萨孙戴侍卫、朝寨西隆额，总计三百六十五丁。

入正白旗者：祁他特车尔贝斋桑、巴岱库鲁克斋桑、绰伊尔扎木索塔布囊扎萨固尔、阿玉西台吉、乌孙戴都拉喀尔扎萨固

尔、巴扬噶伊扎尔固齐，总计一百十八丁。

入镶白旗者：鄂齐泰斋桑、诺木图斋桑、满都扎萨固尔、托金台扎萨固尔、托萨扎萨固尔、鄂木波斋桑、额尔克布西扎萨固尔斋桑、满都孙扎萨固尔、博喜库鲁克斋桑、海僧特博勒胡，总计四百五十七丁。

入正红旗者：滚楚克斋桑、道太斋桑、托克托噶斋桑、伊那图侍卫扎萨固尔、乌巴锡、鄂克冲斋桑、古鲁扎萨固尔斋桑、冲古勒岱斋桑、达彦扎萨固尔、鄂齐尔斋桑、翁噶岱斋桑、岱噶尔塔布囊斋桑，总计四百三十七丁。

入镶红旗者：巴木布斋桑、扎木苏斋桑、吉苏泰斋桑、三勤扎萨固尔、秦坦扎萨固尔、乌巴黑色臣、乌木沁绰尔吉台吉、桑噶尔寨塔布囊、托里和硕齐、绰尔济斋桑，总计三百二十一丁。

入正蓝旗者：绰勒门斋桑、拉唐斋桑、达达扎萨固尔、查哈尔扎萨固尔、霍伊浪斋桑、索尼恩扎萨固尔，总计四百三十六丁。

入镶蓝旗者：色楞布都玛尔斋桑、萨噶布古英扎萨固尔、沙木巴和硕齐扎萨固尔、额根达尔汉斋桑、索诺木塔布囊斋桑、戴青朗苏、萨马克坦达尔汉喇嘛、巴特马达尔汉斋桑，总计一百七十六丁。

汗以归附之礼赐给自察哈尔部归附之诸大臣、台吉、塔布囊、侍卫等。赐给格龙阿牙噶塔喜木里克喇嘛斋桑备玲珑雕鞍之马一、常马一、貂皮里缝制镶边皮袄、貂皮皮端罩、熏貂皮暖帽、银酒海一、茶桶一、人形杯一。

赐给德森金旺备雕鞍马一、貂皮里貂镶缝制皮袄、貂皮袍、黑狐皮暖帽、雕带、靴、插有弓矢之雕花撒袋、银酒海一、茶桶一、熊胶一、赐给其妻貂皮皮端罩。缝制捏褶女朝褂捏褶女朝衣、描金浮雕壶一、备雕鞍马一。

赐给都喇尔达尔汉诺颜备雕鞍马一、貂镶缝制皮袄、貂皮

袍、玄狐皮暖帽、雕带、靴、插有弓矢之雕花撒袋、汤饭罐一、鯨胶一。赐给其妻貂皮皮端罩、缝制捏褶女朝褂捏褶女朝衣、描金浮雕壶一、备雕鞍马一。

赐给多尔济达尔汉诺颜备雕鞍之马、貂镶缝制皮袄、貂皮袍、补子石青素缎马褂、熏貂皮暖帽、雕带、靴、插有弓矢之雕花撒袋、茶桶一、鯨胶一。赐给其妻貂皮皮端罩、缝制捏褶女朝褂捏褶女朝衣、备雕鞍之马。

赐给古木德伊色臣备雕鞍之马、貂镶皮袄、貂皮皮端罩、熏貂皮暖帽、雕带、靴、插有弓矢之雕花撒袋、茶桶一。

赐给布喇克、卓尔齐岱、墨尔根宝、特济叶胡、噶尔马青散无鞍马各一、貂镶皮袄各一、猓猓孙皮皮端罩各一、腰带、暖帽、雕花撒袋、弓。

赐给秦岱墨德齐貂镶皮袄、狐皮皮端罩、无鞍之马、弓。

赐给格龙所属商绍岱斋桑、古木斋桑、特德赫伊斋桑、阿密奈斋桑、巴特玛斋桑、诺门达赖斋桑、克声斋桑、绰依尔额尔克斋桑、色木斋桑、呼喇盖齐台吉侍卫、巴琿斋桑、叶图斋桑等貂镶皮袄各一、雕带各一、无鞍之马各一、弓各一。赐给古木台吉貂皮皮端罩一。赐给噶尔马青散之妻貂皮皮端罩一、缝制捏褶女朝褂捏褶女朝衣、银酒海一。

赐给墨尔根宝之妻、特济叶胡之妻貂皮皮端罩各一、缝制捏褶女朝褂捏褶女朝衣。

赐给阿尔噶色臣、沙吉达尔、那谟三人之妻貂皮皮端罩各一、缝制捏褶女朝褂捏褶女朝衣。

赐给格龙所属布达里斋桑、拜扈扎萨固尔貂镶皮袄各一、暖帽。另赐给拜扈貂皮皮端罩。

赐给塔噶尔侍卫、额色格伊侍卫、噶尔迈侍卫、雅柱侍卫、德格胡侍卫、绰勒门侍卫、叟色侍卫、阿吉图侍卫等貂镶皮袄各一。

赐给色楞色臣缝制貂皮里貂镶皮袄、貂皮皮端罩、熏貂皮暖